

SERRA PFENNIG, Isabel (Universitat de Les Illes Balears). Reseña del libro: TELGE, Claus (2017). *“Brüderliche Egoisten”. Die Gedichtübersetzungen aus dem Spanischen von Erich Arendt und Hans Magnus Enzensberger*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, págs. 312.

La obra de Claus Telge abre una ventana al lector para mostrar un análisis entre, por un lado la literatura y la ciencia de la cultura, y por el otro ciertos fenómenos transculturales desde el punto de vista de la traducción. Para ello, Telge parte de la perspectiva de dos autores claves de la cultura alemana: Erich Arendt y Hans Magnus Enzensberger. Ambos autores son considerados por la crítica literaria alemana como las voces más representativas y sólidas de la literatura contemporánea de posguerra en lengua alemana.

Telge demuestra en su tesis, basándose en teorías de la traducción, que es ineludible la relación existente entre el poeta y el traductor en el proceso de traducción. Para este fin, cita a Octavio Paz, quien constató que en teoría sólo los poetas deberían traducir poesía. Walter Benjamin completa esta idea, añadiendo algunos ejemplos cuando cita a Friedrich Hölderlin y Stefan George, quienes no solo representan ser dos poetas esenciales dentro de la historia de la lírica en lengua alemana, sino también por dos grandes traductores que demuestran la finalidad del arte en sí. En ambos se observa un proceso de creatividad que va intrínsecamente unido al proceso de traducción.

Una vez analizadas diversas perspectivas traductológicas en torno a la teoría de la traducción, y en consecuencia a las estrategias de la traducción, Telge abre el capítulo 2 con las traducciones de Erich Arendt, quien en la traducción de *Canto General* (1950) de Pablo Neruda, publicado en Alemania en 1953 como *Der Große Gesang*. En su análisis pone énfasis en la política cultural y lingüística, y en las directrices culturales imperantes en la antigua República Democrática Alemana, que sin duda, afectaron considerablemente al resultado de los textos traducidos. Sin



embargo, los preceptos culturales de la antigua RDA pesaron de forma transitoria en las traducciones de Arendt, puesto que este no se dejó presionar por la situación sociopolítica de su país, en este caso bajo un régimen totalitario, un hecho que siempre afecta en mayor medida a la actividad creadora y traductora de un poeta.

Tal y como desvela Telge, una breve reseña bibliográfica nos pone de manifiesto las influencias recibidas por este autor. Erich Arendt (1903-1984) nació en Neuruppin, en la Marca de Brandeburgo, trasladándose a Berlín en 1925, donde trabajó como profesor y pedagogo. Recibió la influencia del Expresionismo alemán de los poetas Else Lasker-Schüler y August Stramm. Arendt publicó sus primeros poemas en la revista expresionista *Der Sturm* (revista de culto para el arte expresionista). Su afiliación al Partido Comunista le llevó en 1928 a participar como miembro activo en un grupo de escritores, el denominado *Bund proletarisch-revolutionärer Schriftsteller* (Asociación de Escritores Proletario - Revolucionarios). El ascenso del partido Nacionalsocialista cambió la faz de la historia de su época, propiciando la salida inmediata de Alemania de Arendt, y su huida a Suiza en 1933. Como resultado de los acontecimientos políticos de esa etapa tan convulsa de Europa, su exilio le llevó a Mallorca, donde ejerció de profesor y también le sorprendió la Guerra Civil. Debido a la ocupación del ejército nacional, tuvo que huir a Barcelona, después a Italia, a Francia y de nuevo en España. En la Guerra Civil formó parte de la división catalana *Carlos Marx*. Una vez finalizada la guerra, tuvo que exiliarse nuevamente a Francia. La solicitud de un visado para México, en aquel momento cuna de los exiliados que procedían de la convulsa Europa, fracasó puesto que este no llegó jamás y tuvo que exiliarse, junto con su esposa, en Colombia. Después de un largo internamiento en un campo inglés en la isla de Trinidad, en plena contienda bélica de la devastada Europa, ambos llegaron finalmente a Colombia en 1941. Y solo después de un largo exilio, regresaron a Berlín en 1950.

Las largas estancias en España y el exilio en Colombia le sirvieron para dedicarse mucho a la cultura española, así como a la latinoamericana. Tradujo a los grandes poetas y escritores, tales



como Rafael Alberti, Nicolás Guillén o bien Miguel Ángel Asturias. Algunas creaciones literarias de estos se recogieron en el volumen *Die Indios steigen von Mixco nieder* (1951). La temática no sólo acentuaba las adversidades del ser humano ante el momento histórico, tan presente siempre en Arendt, sino también la confrontación con el traumático exilio que tuvo que vivir. Todo ello le propició la posibilidad de indagar en muchos otros autores de los que también tradujo su obra poética. Entre ellos, destaca Pablo Neruda. Todo el bagaje cultural y errático vivido en el exilio le propició conformar su concepción poética y tener un contacto directo con la literatura española y latinoamericana. Arendt, se sintió siempre un extraño en relación al lenguaje de los vencidos. Es lo que Gadamer denominó “el sufrimiento en la búsqueda de la expresión”, y lo que se aprecia también en el escritor y dramaturgo alemán Peter Weiss (1916-1982), quien consideraba que el lenguaje del exiliado carece de residencia fija. Weiss corrió la misma suerte que Arendt. Con la llegada al poder de Hitler también tuvo que emigrar junto con su familia, primero a Inglaterra en 1934 y más tarde a la antigua Checoslovaquia para establecerse finalmente en Suecia, que acabó siendo su país de acogida.

En cuanto al escritor Hans Magnus Enzensberger, con el propósito de contextualizarlo, se detallan a continuación unas breves pinceladas sobre su trayectoria poética también como escritor y ensayista, a partir de datos de su biografía. Enzensberger nació en Kaufbeuren (Baviera) en 1929. Llevó a cabo sus estudios en Literatura, Lingüística y Filosofía en diversas universidades, entre las que destacan Erlangen, Friburgo y Hamburgo, así como París. Concluyó su formación doctorándose en 1955. Viajero incansable, residió largas temporadas en Estados Unidos, México, Cuba, Noruega, y también en Italia, concretamente en Roma. Actualmente reside en Múnich. La crítica literaria le reconoce como uno de los escritores, pensadores, periodistas y traductores más prolíficos de las letras alemanas de la posguerra. Por otra parte, en sus primeros ensayos, cuando corría el tumultuoso año de 1968, fue uno de los portavoces en favor de una crítica sistemática tanto del poder político como de los medios de comunicación, tomando



posición al respecto, e hizo una crítica sagaz al poder político imperante. Así lo afirmó la escritora y poetisa Hilde Domin (1909-2006): “se volvió contra la programación política de la lírica y contra los autodesignados guardianes ideológicos”. Desde aquel entonces, ha sido un portavoz persuasivo y locuaz de todos los acontecimientos políticos, sociales y culturales contemporáneos. Durante el proceso de reunificación alemana criticó duramente a los partidos políticos, fundamentalmente a los de izquierda, por no saber resolver la situación acorde a las nuevas necesidades políticas y sociales del país.

El trabajo que ha desarrollado a lo largo de su vida ocupa varios campos del saber que van desde el periodismo, donde fue redactor radiofónico en Stuttgart, al mundo editorial, llegando a ser redactor de la editorial Suhrkamp en Frankfurt. Ha publicado en todos los géneros literarios y su vasta labor como traductor se constata en el elenco de traducciones realizadas por él a lo largo de su vida, entre ellas, las que se citan en esta reseña. Ha recibido reconocidos premios literarios entre los que destacamos el premio Georg Büchner (1963), uno de los más prestigiosos de las letras alemanas, el premio Heinrich Böll (1985), y en España el premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades (2002), y por último, le fue concedida la Orden de las Artes y las Letras (2009).

Como ensayista y autor de literatura documental y dentro del contexto que nos ocupa, es necesario mencionar la interesante biografía del anarquista español Buenaventura Durruti. La obra *Der kurze Sommer der Anarchie. Buenaventura Durrutis Leben und Tod* (1972) fue traducida como *El corto verano de la anarquía. Vida y muerte de Buenaventura Durruti*. Enzensberger destaca en las últimas décadas no sólo por su vinculación directa con la creación poética. Es también un importante portavoz de las necesidades sociopolíticas y culturales actuales que se caracteriza por ser una de las mentes más brillantes en el pensamiento actual. Esto se puede corroborar en textos tan elocuentes y controvertidos como por ejemplo *Einzelheiten* (1962) (*Detalles*), *Politik und Verbrechen* (1964) (*Política y delito*), *Ach Europa! Wahrnehmungen*



aus sieben Ländern (1987) (*¡Europa, Europa!*), *Aussichten auf den Bürgerkrieg*, (1993), (*Perspectivas de guerra civil*). En su obra *Tumult* (2014) (*Tumulto*), lleva a cabo una crítica a todos los movimientos revolucionarios del siglo XX, en los que él mismo participó en muchos de los acontecimientos políticos y sociales. Entre ellos, destacan, la *Revolución castrista*, el *Mayo del 68*, el controvertido grupo terrorista *Baader Meinhof*, las *Brigadas Rojas*. En resumen, sus vivencias y memorias desde el recuerdo personal de toda una vida.

En otro orden de cosas, los principales autores que intervienen en la obra de Telge, tanto Arendt como Enzensberger, son el resultado de una instrumentalización política, puesto que que con sus traducciones al alemán han proclamado una nueva política lingüística y una política cultural tomando como referencia *Der Große Gesang* (*Canto General*, 1950) de Pablo Neruda. Arendt, uno de primeros traductores de Neruda al alemán, publicó *Canto General* en la editorial berlinesa *Volk und Welt* en 1953. Le seguirían muchas otras traducciones de Neruda. En esta misma editorial publicó, por ejemplo, *Spanien im Herzen* (*España en el corazón*) en 1956.

Además del ciclo de poemas de Pablo Neruda, Arendt tradujo desde su exilio latinoamericano, entre otros, a Rafael Alberti, Miguel Ángel Asturias, Nicolás Guillén, Miguel Otero Silva, etc. Años más tarde, en 1969, tradujo con otros autores una antología bilingüe de poesía española y latinoamericana, en los que destacan Miguel Hernández y César Vallejo. Posteriormente, en 1973, una edición bilingüe de “las soledades” de Góngora y otra publicación bilingüe de una selección de poemas de Luis Cernuda publicados por la editorial Reclam, de Leipzig, en 1978.

Arendt, se sintió siempre moralmente obligado a traducir al alemán a un amplio elenco de poetas españoles y latinoamericanos, solidarizándose siempre con el sentimiento de dolor de una España destruida por la guerra, y de las adversidades políticas de Latinoamérica. Siempre del lado de los autores que



escribían poesía desgarradora y que evidenciaban el sufrimiento político y la destrucción moral de un pueblo.

En el capítulo 3 se nos plantea la diferencia constatable entre el desarrollo poetológico de Arendt, sometido a los preceptos de la política cultural establecida y a las estructuras políticas de la antigua República Democrática Alemana, y la labor de Enzensberger, que representa el escenario de la política cultural libre de la República Federal de Alemania en la literatura de posguerra. En la obra *Museum de modernen Poesie (Museo de la poesía moderna)* publicada en 1960, Enzensberger, además de desvelar su percepción y concepción poetológica, recoge 351 poemas de la literatura universal entre los que destacan los poemas de Pablo Neruda, César Vallejo y Rafael Arberti, entre muchos otros. La obra de Enzensberger se ha traducido a más de 16 lenguas y ha demostrado pertenecer al canon de la lírica contemporánea alemana de posguerra. Sin embargo, Enzensberger defiende que la traducción es “la más intensa forma de crítica” y como todo arte, es un fin en sí mismo. Además, ha calificado su poesía como “poesía que debe provocar y causar reacciones”. Basándose en juegos de palabras, usa otras fuentes, como por ejemplo citas ensayísticas, cuya finalidad no es otra que la reflexión y la crítica, y su objetivo son los efectos sociales que puede provocar la poesía.

Tanto en la obra de César Vallejo, como en los versos de Pablo Neruda analizados en este estudio, y la experiencia de la Guerra Civil española son puntos en común entre Arendt y Enzensberger. En uno de los ejemplos tratados en el ensayo de Telge, se hace referencia a una de las obras más estudiadas y criticadas de Pablo Neruda, *Residencia en la tierra*, publicada en Santiago de Chile en 1933, donde se constata un mundo de destrucción y de melancolía del yo poético, unido al pesimismo tan propio en Neruda, resaltando fundamentalmente la visión opresora. De este compendio, se citan en este ensayo los poemas “*La calle destruida*”, “*Oda con lamento*” y “*Melancolía en las familias*”, cuyas traducciones se llevaron a cabo tanto por Arendt como por Enzensberger.



Por último, el capítulo 4 gira en torno a una confrontación entre Arendt y Enzensberger desde el punto de vista del tratamiento de las traducciones realizadas sobre la obra de Pablo Neruda y otros autores de la poesía española y latinoamericana contemporáneas. La reflexión que lleva el título de esta obra, “Brüderliche Egoisten” (Egoístas fraternales) hace referencia, según el artículo de Frei (2001) a “que [se] utiliza el material poético heteroautorial según criterios estético-artísticos personales”. Ambos autores parten de un contexto sociopolítico, cultural y temporal diverso. Por una parte, como hemos anotado anteriormente, en la referente a Arendt el punto de inflexión fue la convulsión social y política del ascenso de Hitler al poder y la Guerra Civil española, unido a la experiencia del exilio; en el caso de Enzensberger, los conflictos sociopolíticos y los movimientos culturales posteriores a la Segunda Guerra Mundial. Dos biografías distintas y dos generaciones distintas, pero visto retrospectivamente, ambos autores representan la confrontación de la literatura alemana con la poesía española y latinoamericana contemporáneas en sus respectivas traducciones al alemán. Un ejemplo de ello son las diferencias surgidas en el poema “*Un día sobresale*” de Pablo Neruda. En el caso de Arendt, este se tradujo como “*Ein Tag ragt hervor*”, mientras que Enzensberger, por contra, nos lo presenta como “*Ein Tag tritt hervor*”. A continuación aportamos el ejemplo recopilado por Telge con las diferencias lingüísticas en ambos autores:

Olas del mar, derrumbes,
uñas, pasos del mar,
arrolladas corrientes de animales deshechos,
pitazos en la niebla ronca
deciden los sonidos de la dulce aurora
despertando en el mar abandonado.

En Hans Magnus Enzensberger:

Brandung des Meers, stürz zusammen,
Krallen, Schritte des Meers,
hingewälzte Ströme verreckter Tiere,



Pfiffe im heiseren Nebel,
alles befördert die sanfte, rauschende Morgenröte,
die die Augen aufschlägt im verlassenen Meer.

En Erich Arendt:

Wogen der See, Einstürze,
Krallen, Schritte des Meers,
fortgerollte Fluten zermalmtter Tiere,
Pfiffe im heiseren Nebel,
bestimmen die Klänge der sanften Morgenröte,
wenn sie erwachen im verlassenen Meer.

Los diferentes grados de libertad que el traductor tiene al traducir el texto original (en este caso, el español) al texto de llegada (el alemán), ofrecen al traductor la posibilidad de usar otros recursos estilísticos. En este contexto, tanto Enzensberger como Arendt, se sirven de los recursos metafóricos y metonímicos. Estos cambios semánticos son propios de la poesía en general y además tienen como finalidad el ejercicio creativo de la traducción.

Los ensayos de Hans Magnus Enzensberger sobre la relación entre poesía y política, y con relación a los poemas tratados, entre otros, de Pablo Neruda, forman sin duda una simbiosis de los preceptos del Marxismo con el aura del Romanticismo de Neruda, que encajaba en mayor medida en las directrices de la política cultural de la exigua República Democrática Alemana. Sin embargo, como en cualquier régimen político dictatorial, existían limitaciones lingüísticas cuando se publicaba una traducción. Tal es el ejemplo del discurso de Pablo Neruda *A la paz por la poesía* (1951), en conmemoración del *Weltjugendfestival* (Festival Mundial de la Juventud) que tuvo lugar en 1951 en Berlín Este, y en el que participó el gran poeta chileno. El discurso de Neruda fue en parte censurado, debido a que en algunos párrafos (refiriéndose a Walt Whitman, por ejemplo) no resultaban acordes a los preceptos políticos y culturales de la



RDA. La obra que más caracteriza esta crítica se manifiesta en el compendio de Enzensberger en *Das Dunkle und das Klare in der Dichtung de ND* (*Neue Deutsche Literatur*), publicado en 1954.

Por último, en cuanto a la transculturación, fenómeno que podemos observar a partir de la literatura de mediados del siglo XX hasta la más reciente actualidad, este se hace muy visible en esta obra, por las características históricas y sociales de ambos autores analizados, y siguiendo la premisas del antropólogo cubano Fernando Ortiz (1983) quien manifestó “[...] que el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra [...] y además significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales [...]”.

En resumen, los puntos que conforman el ensayo de Telge abordan en primer lugar una elaborada teoría de la traducción, seguida de la historia de la literatura de la posguerra en relación a los autores Erich Arendt y Hans Magnus Enzensberger, y, por último, aborda la influencia de la literatura española y latinoamericana en la literatura alemana, destacando a ambos autores y sus respectivas traducciones. Es un análisis crítico de los mecanismos de los que se sirve toda traducción, y de las diferencias entre traducciones a través del estudio comparativo entre ellas, lo que redundará en un enfoque de crítica literaria.

Para concluir, un breve apunte sobre el autor de este ensayo. Claus Telge (PhD/DPhil) se doctoró en un programa dual en Arizona (Estados Unidos) y en Leipzig (Alemania) en Estudios Transculturales germánicos (2015). Trabaja como profesor de Literatura y Cultura germánicas en la Universidad de Osaka (Japón). Su tesis *“Brüderliche Egoisten”. Die Gedichtübersetzungen aus dem Spanischen von Erich Arendt und Hans Magnus Enzensberger. (Egoístas fraternales. Las traducciones del español de los poemas de Erich Arendt y de Hans Magnus Enzensberger)*, se ha publicado como monografía por la editorial universitaria Winter de Heidelberg (Alemania) en 2017. Además este autor ha publicado varios artículos sobre traducción, literatura transcultural, traducción, poética y poemas multilingües.

